

Jeudi 15 septembre, lycée Charles de Gaulle

Douze Restlessiens font leur rentrée.

Nous avons accueilli Francesca Pethel (enseignement primaire et sections européennes à Beaune) et Pierrette Bridat (qui rejoint C.D.G. après avoir travaillé en section européenne à Beaune).

Nous félicitons notre collègue Dominic Batt et son épouse Anna à l'occasion de la naissance de leurs jumeaux, Joseph et Eva, et nous leur souhaitons des nuits qui ne soient pas trop "restless".

Monsieur Berry, Proviseur de C.D.G., nous a confirmé la tenue d'un stage d'établissement le mercredi 11 janvier (à C.D.G. de 8h30 à 12h30) dans le cadre de la liaison Supérieur-Secondaire. Les modalités exactes seront précisées ultérieurement, mais le stage consistera en la présentation par 4 UFR scientifiques des programmes et des examens de 1ère année. Des textes courts susceptibles d'être utilisés en 1ère ou en terminale seront proposés ainsi que des sites spécialisés utiles. Il sera également fait état des épreuves du TOEIC. Une plage sera réservée aux collègues du secondaire en fin de matinée et la discussion se poursuivra au cours du repas qui suivra le stage. Monsieur Berry contacte ses collègues de Montchapet et d'Eiffel afin de connaître rapidement le nombre de stagiaires potentiels.

Le programme (provisoire) est en ligne...

J-P Auffrand et D. Carnet ont fait part de leur entretien avec Gilles Bertrand (vice-président aux Relations avec le Secondaire), qui a approuvé l'action de RESTLESS tout en nous suggérant d'intégrer des enseignants de Sciences Humaines.

A ce sujet, la demande d'Isabelle Depardieu (Droit) de rejoindre notre association a été acceptée par le bureau.

Nous avons fixé le planning des prochaines réunions en essayant de varier les jours, les horaires et les lieux d'accueil afin de permettre au plus grand nombre de membres de participer. Voir le planning des réunions ci-contre.

Mercredi 5 octobre, Faculté de Médecine

Une dizaine de Restlessiens se sont réunis dans les locaux de la Faculté de Médecine.

Les différents points suivants ont été abordés:

Repas au Castel: la situation ne se présente pas très favorablement, car le Castel n'aime pas les tables trop nombreuses, peu intéressantes pour les élèves. Gérard Déclas suit l'affaire, avec l'aide d'Annie Girod.

Sitographie: les premières listes de sites Web utilisables avec des élèves/étudiants ou par nous-mêmes sont arrivées, la page existante a été remaniée (Associations et Institutions), une nouvelle page a fait son apparition avec des liens sur des ressources; les choses vont continuer à évoluer pendant quelques mois.

Le projet "Huitième département" de l'UFR Langues et Communication, qui serait susceptible de regrouper les enseignants de Langues de Spécialités, a provoqué beaucoup de questions.

Nous souhaitons y réfléchir avant de prendre position, et voir avec le porteur du projet ce qu'il entend exactement par là. Nous pourrions alors peser le pour et le contre et nous prononcer en connaissance de cause.

CLES: tel le phénix, il renaît périodiquement de ses cendres. Cette fois c'est une équipe indépendante qui, semble-t-il; est décidée à s'atteler à la tâche.

Dans ce contexte, Carmela Chateau propose de présenter le concept de "European Portfolio" lors de notre prochaine rencontre.

Prochaine réunion le vendredi 21 octobre au L.A.S.T, Faculté des Sciences et Techniques – Mirande

Vendredi 21 octobre, LAST

Onze participants, merci à l'équipe du LAST pour son accueil. Les points suivants ont été abordés :

* Projet de repas au Castel en 2006.

Deux dates ont été proposées (mardi 28 février ou 7 mars). La date définitive sera communiquée en fonction des disponibilités. A. Girod se charge des contacts avec le Castel.

* Portfolio européen.

C. Château a fait part au groupe de son travail sur la sensibilisation aux différents niveaux de compétences et à l'autoévaluation inscrits dans le CADRE EUROPEEN COMMUN DE REFERENCE DES LANGUES. Il s'agit de favoriser la prise de conscience des étudiants et de leur permettre de progresser en se fixant des objectifs clairs correspondant à des compétences bien définies. Selon les collègues présents, cette pédagogie de l'encouragement, qui devrait aboutir à la constitution d'un portfolio dès le plus jeune âge, ne semble pas encore très répandue dans le secondaire. Les documents de travail détaillés (grille pour l'autoévaluation, listes de repérage pour la détermination d'objectifs et pour l'autoévaluation) sont disponibles auprès du European Language Council

<http://www.fu-berlin.de/elc> >>>> version payante : 13,50 euros

La version CERCLES est accessible aux membres de RANACLES (contact : josiane.hay@ujf-grenoble.fr).

C. Château a transmis les informations nécessaires à notre secrétaire-webmaster. Une page PORTFOLIO européen est donc désormais accessible sur le site Restless.

* Habilitation pour l'organisation du TOEIC.

Le LAST va demander une demi-journée de formation pour l'organisation des tests du TOEIC. Coût de l'opération : 280 euros à répartir entre les divers participants. Si intéressés, contacter J-P Auffrand le plus rapidement possible.

La prochaine réunion aura lieu en Géologie le mardi 8 novembre à partir de 18h15. A cette occasion, nous inaugurerons le nouveau - et nous dit-on, somptueux et spacieux - bureau de C. Château.

Mardi 8 novembre, Géologie

Huit restlessiens réunis le mardi 8 novembre en Géologie. Merci pour les contributions vineuses et fromagères (This time, nobody got cheesed off !)

Au menu :

*Compte rendu de l'entretien avec Raymond Prost, doyen de l'UFR Langues et Communication:

Suite à la proposition de R. Prost de créer un département d'anglais de spécialités intégré à l'UFR Langues et Communication, les membres du bureau ont estimé que les enseignants d'anglais de spécialités étaient généralement bien intégrés et reconnus dans leurs UFR respectives. Ils ne souhaitent donc pas que les efforts entrepris depuis de nombreuses années pour mettre en place des départements d'anglais bien identifiés au service des étudiants et des collègues de leurs diverses spécialités soient remis en cause. Si le souci du doyen de valoriser et d'intégrer l'anglais de spécialités est louable, l'intégration est possible (et déjà effective) dans le domaine de la recherche, mais irréaliste dans celui de l'enseignement et de la pédagogie.

* Déplacement au congrès RANACLES

(Rassemblement National des Centres de Langues de l'Enseignement Supérieur) les 24 et 25 novembre : Le thème choisi pour ce congrès est : "Compétences". Il permettra d'aborder cette notion chez l'apprenant, l'enseignant, l'administrateur, d'envisager la compétence partagée, les transferts de compétence et donc les angles linguistique, informatique, pédagogique, organisationnel, institutionnel.

Pour plus de renseignements et pour s'inscrire (avant le 15 novembre), consulter : <http://www.labolangues>.

unicaen.fr/ranacles

D. Carnet et J-P Charpy feront le déplacement à Caen en voiture (départ le jeudi 24 à 7h du matin et retour le vendredi 25 à 19h). Deux places sont disponibles pour un éventuel co-voiturage. Merci de les contacter avant le 15 novembre si vous souhaitez vous joindre à eux.

Lundi 28 novembre, Biologie

La réunion du 28 novembre (12h-14h, Biologie) a comme ordre du jour :

* Le point sur le stage piloté par RESTLESS le mercredi 11 janvier 2005 à C.D.G. (nombre d'inscrits, possibilité d'accueillir des enseignants hors bassin C.D.G., problèmes organisationnels.)

* Accueil ponctuel d'enseignants du Secondaire souhaitant assister à des cours d'anglais de spécialité dans le Supérieur

Jeudi 5 janvier, Fac de Médecine

Huit Restlessiens réunis pour saluer la nouvelle année; au menu :

Pas de menu, justement, au restaurant pédagogique du Castel. En dépit des efforts d'Annie Girod, la salle était déjà complète aux dates proposées initialement (28 février et 7 mars en soirée) La date alternative du jeudi 9 mars ne convenant pas aux membres présents, il a été décidé de trouver une autre date et un autre restaurant lors d'une prochaine réunion.

Vendredi 3 février, ENESAD

Dix participants à la réunion Restless du vendredi 3 février à L'ENESAD (Thanks for the warm welcome, Farida !).

Nous saluons le retour de David Palmer et la présence de plusieurs collègues de C.d.G. Bilan du récent stage d'établissement de Charles de Gaulle (11/ 01/06): très positif de l'avis même des participants et des animateurs. Il est envisagé de renouveler la formule du stage d'établissement "de bassin" (par exemple Le Castel et Brochon) à la rentrée. Contact devra être pris avec les chefs d'établissement. A moyen terme, une formule intégrant la visioconférence pourrait être testée afin d'impliquer des établissements plus éloignés de l'académie. Il conviendra sans doute d'ajouter une plage "sections européennes" au stage. Nouvelles adhésions : les candidatures de Xavier Bretillon (Agriculture, Lycée Agricole de Quétigny) et Philippe Winckel (Droit) ont été acceptées par le bureau. Bienvenue aux nouveaux membres.

Jeudi 2 mars, Biologie

Dix participants (+ un sofa vert fort accueillant) à cette réunion du 03/03 entièrement consacrée à un échange de documents et de vues sur l'utilisation du passif, en particulier dans le domaine scientifique.

La pratique systématique du passif ne semble pas être une priorité en production orale ; nos collègues anglophones ont fait remarquer à juste titre qu'il est beaucoup plus urgent de travailler les structures de base des temps et l'utilisation des articles à l'oral.

En revanche, la nature même de l'article de recherche scientifique demande qu'on accorde le plus grand intérêt à la structure passive. Une étude de J. Swales a montré que 94 % des verbes étaient au

passif dans la partie " Materials and Methods " des articles construits selon le modèle IMRAD (Introduction, Materials and Methods, Results And Discussion). Généralement la partie " Results " comporte également un pourcentage élevé de verbes à la voix passive.

Comme l'indique la linguiste J. Bouscaren dans "Linguistique Anglaise. Initiation à une Grammaire de l'énonciation" (Ophrys, 1991) : " On voit [...] que la relation actif-passif n'est pas juste une mécanique de surface où le complément d'objet direct devient sujet et le sujet complément d'agent. Il s'agit d'un choix bien plus significatif. L'exercice mécanique qui consiste à faire des transformations passif actif, actif-passif, n'a de sens que pour pratiquer les "formes", mais la véritable fonction du passif est alors ignorée." Les collègues du Supérieur présents proposent généralement aux étudiants une fiche explicative (en anglais et / ou en français comportant la structure de base du passif et un éclairage sur le sujet passif en tant que thème du discours - alors que l'agent est souvent effacé - ainsi que quelques remarques sur les tournures impersonnelles françaises). Ils proposent une démarche active. Après la phase incontournable des exercices mécaniques qui permettent de maîtriser les structures de base, les étudiants sont amenés à adopter une démarche plus conceptuelle (recherche de la voix appropriée dans de véritables articles scientifiques dont les formes verbales ont été effacées, remarques de "reviewers" sur l'utilisation de la voix passive ou active dans les articles de recherche, exercices de traduction .). Cette approche raisonnée autour de l'opposition ou du complément actif / passif fait aussi l'objet d'un travail de nos collègues du Secondaire à partir de bandes dessinées qui permettent de mieux visualiser le contexte (cf. "Maîtriser la Grammaire Anglaise au Lycée" de M. Malavielle et W. Rotgé chez Hatier, p. 41). Le sentiment général est qu'il convient dans tous les cas de faire en sorte que les apprenants connaissent les structures de base des temps grammaticaux et des formes aspectuelles avant de manipuler le passif, qu'ils évitent les calques avec leur langue d'origine en pratiquant régulièrement la traduction, qu'ils évitent l'emploi intempestif de "we" pour traduire le "on" français en sachant reconnaître une structure passive impersonnelle (avec effacement de l'agent), que les exercices proposés soient le plus souvent possible contextualisés afin de permettre de mieux comprendre le rôle de l'agent dans la structure passive.

Le mot de la fin ira à L. Cherchi, dont les analyses sont toujours lucides, dans " La Grammaire Anglaise au Fil des Textes" (Editions de l'Aléi, 1986) : "Le passif, c'est une "voix". Elle attire moins l'attention sur le verbe que sur l'élément qui est choisi comme sujet grammatical. Le procès est muni de l'indication de celui qui agit et de celui qui subit ("est agi"). Pour employer une expression significative, nous dirons ici que le piano fait l'objet d'un déplacement, de même que dans la vie on peut faire l'objet d'une menace (be threatened), une maison peut faire l'objet d'une vente (be sold), etc." Un dossier sur la voix passive sera constitué (et distribué lors d'une prochaine réunion) si vous nous faites parvenir vos documents dans les semaines à venir (Département d'anglais, Faculté de Médecine 7, bd Jeanne d'Arc 21000 Dijon).

Mercredi 29 mars, Géologie

Onze participants réunis à l'invitation de Carmela Chateau. Nous avons accueilli Philippe Winckel (UFR Droit).

Les points suivants ont été abordés :

Hébergement du site Restless par l'Université de Bourgogne : la convention est signée. Jean-Paul Auffrand attend désormais les codes d'accès pour finaliser le projet

Bref compte rendu du récent congrès du Geras à Lorient. Le thème en était "Cours et Corpus". La généralisation des logiciels de concordance -utilisés de façon majoritaire dans l'élaboration des dictionnaires aujourd'hui- permet d'accéder à de très grandes quantités de texte et représente un outil intéressant au service de la terminologie et de la lexicographie du discours spécialisé.

L'utilisation de concordanciers comme Winconcord (facilement accessible et gratuit) ou Wordsmith Tool (relativement cher) permet d'isoler des structures ambiguës et de faire ressortir les collocations

en présentant leur contexte à gauche et à droite. Cette approche semble particulièrement utile dans le domaine de la traduction spécialisée et de la lexicologie.

Suite à une communication de John Osborne (Université de Savoie) au congrès du Geras, présentation par Carmela Chateau d'une réflexion sur l'intérêt de la linguistique de corpus à partir de l'utilisation erronée persistante du morphème "s" par nos apprenants (omission du "s" de la 3^{ème} personne au présent simple, utilisation abusive du "s" avec les adjectifs). La constitution de corpus d'apprenants permet de mettre en relief ces erreurs et leur fossilisation chez certains apprenants.

Comment y remédier? Carmela suggère que leur oreille interne n'est pas adaptée et qu'il conviendrait de réussir à leur faire entendre le phonème "s" afin qu'ils puissent l'intégrer à leur production orale, mais aussi écrite. L'utilisation systématique de documents audio et de Dvd devrait permettre d'atteindre cet objectif. Plusieurs participants pensent également que le rappel des règles grammaticales de base et la correction systématique de ces fautes - même si elles ne gênent pas la compréhension du message - est nécessaire.

Mardi 2 mai, Lycée Charles de Gaulle

Assistance clairsemée (6 membres très actifs), sans doute en raison de la proximité des vacances pascales. Merci à Corine et Gérard pour leur empressement. Voici les informations et les commentaires glanés au fil de la réunion :

Grâce aux efforts de Jean-Paul Auffrand, le site Restless est désormais officiellement hébergé par l'Université de Bourgogne > <http://www.u-bourgogne.fr/RESTLESS/>

Les étudiants de médecine responsables du tutorat en première année ont lancé une campagne d'information auprès des lycéens dijonnais. Ils seront invités à la prochaine réunion du groupe afin de présenter aux collègues du secondaire intéressés les grandes lignes de leur action qui vise à permettre à tous les étudiants d'avoir des « colles » validées par les professeurs sans devoir passer par d'onéreux cours privés.

Monsieur Berry, proviseur de C.D.G. nous a salués avant son proche départ en retraite. Nous le remercions d'avoir facilité nos rencontres dans le cadre de la liaison entre l'enseignement secondaire et supérieur.

Annie Girod a posé la question de la traduction de termes spécialisés et des néologismes comme « phishing », extrait de la session 2005 du BTS informatique et traduit par le jury de correction par l'expression peu usitée « hameçonnage ». En matière de traduction, on peut attendre des candidats inscrits en Sciences et Techniques ou en BTS informatique qu'ils ne se contentent pas de simples reformulations ou d'anglicismes faciles. Jean-Paul Auffrand signale qu'ils devraient au moins connaître les équivalents utilisés dans le domaine de spécialisation (identificateur d'émetteur pour « sender ID », pourriel pour « spam », assistant électronique pour « PDA ».). Mais le choix n'est pas toujours aisé ; ainsi on trouvera aussi bien « spyware » que « logiciel espion » dans les revues spécialisées. Il convient donc de valoriser les efforts de traduction et de précision tout en rejetant les anglicismes systématiques.

Mardi 23 mai, Sciences et techniques

Assistance clairsemée pour cette réunion, plusieurs raisons à cela:

- marathon des corrections pour certains
- réunion initialement prévue le 22
- réunions syndicales de haute importance
- etc...

Nous avons eu la visite de Batiste, étudiant en Médecine, qui nous a présenté le Tutorat de Première

année. Ce tutorat, gratuit et validé par les professeurs de Médecine, est une alternative "gagnante" aux cours privés. Voir la page de présentation.

15 juin Assemblée Générale (Médecine) suivie d'un pot puis d'un repas au restaurant "Le Saint Germain" à Dijon .

Réunion de bureau du lundi 26 juin, Fac de médecine

Oyez! Oyez!

Nous avons un bureau flambant neuf.

Merci au président sortant (Didier) et au secrétaire démissionnaire (Jean-Paul) pour le travail accompli.

Voici la composition du nouveau bureau :

Présidente (est-ce prémonitoire ?) : Anne Magnet

Vice-président (fonction créée sur mesure pour éviter le rôle de trésorier-adjoint) : Jean-Pierre Charpy

Co-Secrétaires (en tandem pour le site Restless et les comptes-rendus) : Philippe Winckel, Gérard Déclas

Trésorier (recyclage d'un ex-président) : Didier Carnet

Les membres du nouveau bureau se retrouveront le lundi 10 juillet à 11h30 (médecine) pour la passation de pouvoir et la transmission des signatures.

La première réunion de la nouvelle année universitaire aura lieu le mardi 19 septembre (12h-14h) à l'UFR Droit. Philippe Winckel et ses collègues nous présenteront leur département et leur enseignement à cette occasion. Il a été décidé que chaque réunion ferait l'objet d'un thème principal mentionné avec la date de la réunion (auquel pourront venir se greffer d'autres points à l'ordre du jour).

Bonnes vacances à toutes et à tous.